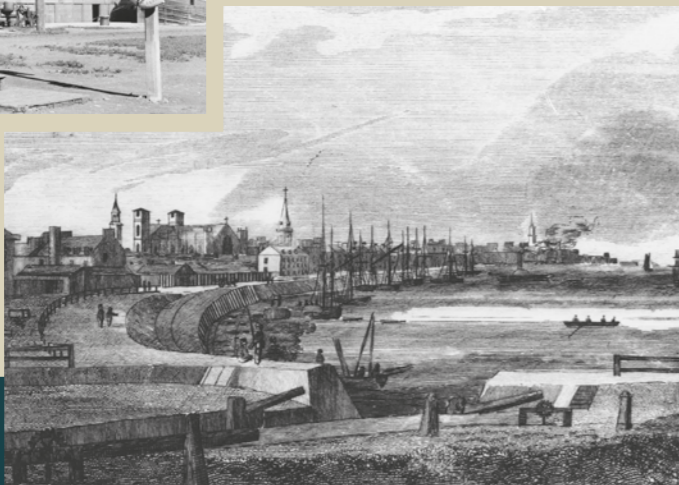


LE CANAL DE LACHINE / THE LACHINE CANAL



Éclusier dans sa logette, écluse n° 2, 1923. Archives nationales du Canada (PA-118009) / Lock keeper in his cabin, Lock No. 2, 1923. National Archives of Canada (PA-118009)



La ville de Montréal vue depuis le canal, 1839. J. Duncan, Archives nationales du Canada (C-013328) / City of Montreal from the canal, 1839. J. Duncan, National Archives of Canada (C-013328)

UN LIEU D'UNE IMPORTANCE INDÉNIABLE / HISTORICALLY SIGNIFICANT

Ouvert à la navigation en 1825, le canal permet d'éviter les Rapides de Lachine. Aujourd'hui, ses imposantes écluses ne sont plus fréquentées que par de petites embarcations de plaisance. Il en était tout autrement au siècle dernier, alors qu'elles suffisaient à peine à accueillir les grands cargos fluviaux. Précurseur de la Voie maritime du Saint-Laurent et berceau de l'industrie canadienne, le canal de Lachine a marqué de son empreinte une ville qu'il accompagne toujours sur le chemin de la modernité.

The canal opened in 1825, enabling vessels to bypass the Lachine Rapids. Today, its imposing locks are used only by small pleasure craft. The scene was very different during the last century, when the canal could barely accommodate the large river freighters. Precursor of the St. Lawrence Seaway and cradle of Canadian Industry, the Lachine Canal has left its mark on a city where it continues to play a role in the modern era.



L'écluse n° 2, vers 1825. H. Bunnett, vers 1881, Archives nationales du Canada (C-113716) / Lock No. 2, circa 1825. H. Bunnett, circa 1881, National Archives of Canada (C-113716)



L'entrée du canal dans le port de Montréal, vers 1925. Musée des sciences et de la technologie du Canada (CN 000364) / Entrance to the canal in Montreal harbour, circa 1925. Canadian Science and Technology Museum (CN 000364)

ENTRE L'EUROPE ET LE CŒUR DU CONTINENT NORD-AMÉRICAIN / BETWEEN EUROPE AND THE HEART OF NORTH AMERICA



Ici, à l'entrée aval du canal, vous vous trouviez naguère à la frontière de deux mondes. D'un côté s'étendait un domaine maritime, tourné principalement vers l'Europe, source intarissable de produits manufacturés et de nouveaux arrivants. De l'autre, un domaine fluvial, axé sur le transport et l'exportation des matières premières si abondantes qu'elles faisaient la fortune du pays. Malgré les apparences, les éclusiers n'avaient aucun répit : leur labeur incessant assurait la bonne marche des affaires.

Here at the downstream entrance to the canal, you once would have found yourself on the border between two worlds. On one side was the maritime domain, turned mainly towards Europe, an inexhaustible source of manufactured goods and new immigrants. On the other side was the river domain, focused on the transport and export of the abundant raw materials that made the country's fortune. Despite appearances, the lock operators had no respite: their incessant labour ensured that commerce ran smoothly.



Vue du port depuis les écluses, vers 1875. Wm. Notman, Musée McCord d'histoire canadienne (VIEW-958.0) / Harbour view, from canal locks, about 1875. Wm. Notman, McCord Museum of Canadian History (VIEW-958.0)

